

《木偶奇遇記》

臺灣流通譯本之翻譯特色與歷史脈絡

陳宏淑
臺北市立大學副教授

摘要

科洛迪 (Carlo Collodi, 1826-1890) 的 *Le avventure di Pinocchio* 第一個中文譯本名為〈木偶的奇遇〉，於 1927 年 1 月第 18 卷起在《小說月報》上連載，譯者為徐調孚 (1901-1981)，1928 年由開明書店出版單行本，書名改為《木偶奇遇記》。自此之後此書有不少中文譯本問世，若把焦點放到 1949 年之後的臺灣，則可發現 50、60 年代臺灣大多還是依賴中國已出版的舊譯本，到了 70 年代，開始有臺灣本地的譯本出版。本研究欲觀察 20 世紀中葉迄今《木偶奇遇記》在臺灣流通的譯本有怎樣的翻譯特色，並探討這些特色與當時的歷史脈絡有何關聯。從最早的 1956 年臺灣開明書局版本，到最近的 2019 年維京國際版本，本研究一共比對了 63 個譯本，大致可看出 1990 年代《木偶奇遇記》的翻譯開始出現變化。本研究發現，1990 年代之前的譯本特色包括：轉譯出版資訊不明、偏好刪改細節、文圖沿用或參照、富含教育功能；1990 年代之後的譯本特色則包括：轉譯來源多元化、不加注音、強調全譯本、補充歷史知識、繪本精緻化、繪者插畫為賣點；整體而言，可看出從 20 世紀至今，舊譯本仍持續有影響力，轉譯仍是主流，譯者或底本仍然不明，教育功能繼續發揮。上述這些特色與戒嚴時期 (1949-1987) 與冷戰期間 (1949-1991)、1994 年「六一二大限」、以及全球化現象等歷史脈絡皆有密切關係。